

SOLID GROUND 2010

二零一零年中學暑期班

JUNE 21 – JULY 30, 2010

六月二十一日至七月三十日

註冊資料

SOLID GROUND 2010

中學暑期班

ENROLLMENT

Open to all children entering 6th through 8th grades in Fall 2010.

二零一零年中學暑期班提供六個星期的夏天項目

DATES & TIMES

Six weeks, June 21 - July 30; 2010, Monday through Friday (no program on Monday July 5th).

雙語暑期班（六星期）：

六月二十一日至七月三十日（七月五日國慶放假）

Program time is from 9:00 a.m. to 4:30 p.m.

Extended Care is from 8:00 a.m. - 9:00 a.m. and 4:30 p.m. - 5:30 p.m.

資格

凡二零一零年秋季入讀六年級到八年級之青少年

COST

\$550 per child for all six weeks (June 21 – July 30) or \$110 per week, per child.

時間

六週，星期一到星期五。活動是從早上九點至下午四點半，最早可以早上八點到班，最遲下午五點半離班。有關日期的資料，請看上面。

Lunch is NOT provided except for planned cookouts.

Financial Assistance is available to families who qualify. Scholarship applications are due Friday, May 7th.

費用

六周收 \$550元。
或每學生每周收 \$110元。

Call (415) 781-0401 ext. 124 for more information.

*助學金：如果有需要，請向工作人員詢問

(415) 781-0401 內線 124 關家勝先生。

截止日期 Friday, May 7th 2010.

TO REGISTER

Mail or submit in person completed Registration Form along with your full payment to:

報名辦法

請將填妥之報名表及所需款項寄往或交到：

CAMERON HOUSE
Solid Ground 2010
920 Sacramento Street
San Francisco, CA 94108

金美倫堂
沙加緬度街 920 號
三藩市，CA 94108

Please make checks payable to “Donaldina Cameron House” and indicate your child’s name on the check.

支票台頭請寫上 “Donaldina Cameron House”
並寫上你的孩子的姓名等字。

Questions? Contact Cameron House (415) 781-0401 ext. 126 or e-mail youthministries@cameronhouse.org
Cameron House is a 501(c)(3) organization. Tax Identification Number 94-1618605

Solid Ground Summer 2010

Entering its exciting fourth year, Cameron House's Solid Ground program is designed to help middle school youth build a strong foundation upon which they can learn and grow into healthy teenagers. Solid Ground seeks to provide an unforgettable and transforming experience that challenges youth to grow mentally, physically, spiritually, and socially. Participants will experience an integrated educational and recreational program that focuses on enhancing their leadership skills and desire to serve the larger community. Participants will be challenged in both outdoor and indoor settings as they take part in overnight camping trips, field trips, cooking, writing, and a variety of other enrichment activities.

Newsletters will be distributed weekly so that you can hear about what your child did and what they can look forward to the following week.

For more information on field trips and activities, please check our website periodically for updates.

Youth are invited to participate in our year-round Friday Night Club Program on most Friday nights, 7-10pm, too! A hearty and hot dinner will be provided for a donation of \$1.00 each Friday night of the summer. Come and join the fun!

CHECK-IN (8:00 a.m. – 9:00 a.m.) and CHECK-OUT (4:30 p.m. – 5:30 p.m.)

Morning drop-off and afternoon pick-up will be at:
CAMERON HOUSE (Chinatown)
920 Sacramento Street
(between Stockton & Powell Streets)

Covenant Presbyterian Church
321 Taraval Street (at Funston)

Lincoln Park Presbyterian Church
417 31st Avenue (at Clement)

For your child's safety, Solid Ground follows a strict system for check-in and check-out. Please help us by instructing your child to "check-in" and "check-out" with our designated supervisors.

堅如盤石 2010

金美倫堂“堅如盤石”青少年項進入了令人激動的第四年，它旨在幫助中學青少年建立他們自己賴以健康成長的穩固基礎。“堅如盤石”向面臨轉變時期種種挑戰的青少年提供智能，體能，精神及人際上的令人難忘的經驗。他們將被引導專注於提高領導技能並更多地服務社區，把綜合教育和娛樂項目結合在一起。參加者面對各種各樣室外和室內的挑戰：體驗野營，實地考察，烹調，寫作和其他內容充實的活動。

每週將向家長分發週報，以便還您知道您的孩子做了什麼，以及他們下星期會有什麼活動。

關於未來活動的更詳盡信息，可定期檢查閱我們的網站。

每星期五，晚上7-10pm，我們邀請青少年參加全年都有活動的星期五晚俱樂部。夏令營期間，該俱樂部還提供一頓溫馨的晚餐，僅收\$1.00元費用。請快來參加！

報到(8 : 上午00點。 - 9:00上午)和
結算離開(4 : 下午30點。 - 5:30 p.m.)
早晨下車和下午搭便車在：間

CAMERON議院(Chinatown)
920薩加門多街道
(在Stockton & Powell街道之間)

契約長老派教會
321 Taraval街道(在Funston)

林肯公園長老派教會
417第31條大道(在寬容)

為您的兒童的安全，充分理由跟隨一個嚴密的系統為報到和結算離開。請幫助我們通過指示您的孩子「報到」和「結算離開」與我們選定的監督員。

SOLID GROUND 2010 Registration Form

LAST NAME 姓	FIRST NAME 名	MI	MALE 男	FEMALE 女
ADDRESS 地址	CITY 市	STATE 州	ZIP CODE 郵政編碼	
HOME PHONE NUMBER (with area code) 電話			DATE OF BIRTH (Month/Day/Year) 生日	
GRADE IN FALL 2010 AND SCHOOL 二零一零年秋季入學年級和學校				

MOTHER'S / GUARDIAN'S NAME 母親/監護人姓名	Work Phone 辦公室電話	Cell Phone 手提電話	Email
FATHER'S / GUARDIAN'S NAME 父親/監護人姓名	Work Phone 辦公室電話	Cell Phone 手提電話	Email

BROTHERS OR SISTERS ENROLLING IN CAMERON HOUSE 2010 SUMMER PROGRAMS
 若有其他兄弟姐妹也參加二零一零年雙語暑期班

NAME 姓名	GRADE IN FALL 2010 二零一零年秋季入學年級
NAME 姓名	GRADE IN FALL 2010 二零一零年秋季入學年級

ENROLLMENT: (Please check the appropriate boxes). **(Note: No Program on Monday, July 5th)**
 登記: 請在恰當的方格中, 劃上 "X"。(七月五日國慶放假)

COST 費用

<input type="checkbox"/> All 6 weeks 六周 \$550	<input type="checkbox"/> Week 1 6/21 - 6/25 \$110	<input type="checkbox"/> Week 2 6/28 - 7/2 \$110	<input type="checkbox"/> Week 3 7/6 - 7/9 \$110	<input type="checkbox"/> Week 4 7/12 - 7/16 \$110	<input type="checkbox"/> Week 5 7/19 - 7/23 \$110	<input type="checkbox"/> Week 6 7/26 - 7/30 \$110
---	---	--	---	---	---	---

Please make checks payable to **DONALDINA CAMERON HOUSE** and indicate your child's name, grade, and program on the check. Mail or bring in completed Registration Form and payment to:

CAMERON HOUSE
 Solid Ground 2010
 920 Sacramento St., SF, CA 94108

支票抬頭請寫上 "Donaldina Cameron House" 並寫上你的孩子的姓名, 年級及暑期班。請將填妥之報名表及所需款項寄往或交到: 金美倫堂, 沙加緬度街 920 號, 三藩市, CA 94108。

Household of (circle one): 你家有:						
2 Person 二個人	3 Person 三個人	4 Person 四個人	5 Person 五個人	6 Person 六個人	7 Person 七個人	8 Person 八個人
Please circle your household annual income level. 請圈上你家庭今年收入約數。						
\$24,450	\$27,500	\$30,550	\$33,000	\$35,450	\$37,850	\$40,300
\$40,700	\$45,800	\$50,900	\$54,950	\$59,050	\$63,100	\$67,300
\$61,150+	\$73,300+	\$81,450+	\$87,950+	\$94,450+	\$101,000+	\$107,500+

Media Release

媒體採訪

My child has my permission to be filmed or photographed at Cameron House or off site as a participant of Cameron Ventures, Bilingual Summer Youth Program, and / or Solid Ground Program for publicity / educational purposes. I understand that no compensation will be provided.

茲允許我的孩子在參加金美倫堂雙語暑期班等各種活動中被錄影拍照。我不會提出補償要求。

Yes 同意

No 不同意

SIGNATURE OF PARENT OR GUARDIAN 家長/監護人簽名

DATE 日期

OFFICE USE ONLY 辦公室使用

CASH CC CHECK # _____ AMOUNT _____ DATE _____ INITIALS _____

SCHOLARSHIP APPLICATION: DATE RECEIVED: _____ AMT GIVEN: _____

APP COMP. _____ MON SUB _____ CONF LET _____

(PLEASE COMPLETE AND SIGN THE REVERSE SIDE.)

(請繼續填完表的另外一邊。)

SOLID GROUND 2010 Registration Form

二零一零年中學暑期班

LAST NAME 姓 FIRST NAME 名 MI MALE 男 FEMALE 女 GRADE IN FALL 2010 二零一零年秋季入學年級

MEDICAL INSURANCE NAME AND POLICY NUMBER 醫療保險機構及號碼:

PHYSICIAN NAME AND PHONE NUMBER 醫師姓名和電話號碼:

PLEASE LIST ANY FOOD OR MEDICINE ALLERGIES, ANY MEDICATION YOUR CHILD IS TAKING, OR ANY OTHER SPECIAL HEALTH CONDITIONS OR BEHAVIORAL ISSUES OUR STAFF SHOULD BE AWARE OF. 請寫下你的孩子有沒有食物和藥物的過敏反應;他現在有沒有服用藥物和行為問題;或任何我們需要知道的特別健康情況。

IN CASE OF EMERGENCY: 緊急狀況, 請通知:

NAME 姓名 RELATIONSHIP 關係 Home / Work / Cell Phone (include area code) 家, 辦公, 手提電話 (地區號碼)

NAME 姓名 RELATIONSHIP 關係 Home / Work / Cell Phone (include area code) 家, 辦公, 手提電話 (地區號碼)

In case of emergency, I hereby give permission to the Cameron House staff and/or leaders to use their best judgment in seeking professional medical care if deemed necessary for the participant named on this form. I also understand that Cameron House staff, leaders, or participants will not be held liable for accidental injuries and/or illness that occur during any Cameron House activity. 萬一意外情況發生, 我許可金美倫堂給我的孩子選擇醫生, 叫救護車, 送醫院, 給適當的治療, 例如注射, 麻醉和外科手術等。我也明白, 金美倫堂和長老會員工, 青年領袖和其他的參與活動的學生不對我的孩子之意外受傷和在金美倫堂活動時所發生疾病的負責。

SIGNATURE OF PARENT OR GUARDIAN 家長/監護人簽名

DATE 日期

MORNING DROP-OFF (8:00 A.M. – 9:00 A.M.) 上午上班(八點到九點):

My child will be dropped off at (please check one):

- Cameron House 金美倫堂 920 Sacramento St. 920 沙加緬度街
- Covenant Presbyterian Church 321 Taraval St.
- Lincoln Park Presbyterian Church 417 – 31st Avenue

AFTERNOON PICK-UP (4:30 P.M. – 5:30 P.M.) 下午下班(四點半到五點半):

My child will be picked up at (please check one):

- Cameron House 金美倫堂 920 Sacramento St. 920 沙加緬度街
- Covenant Presbyterian Church 321 Taraval St.
- Lincoln Park Presbyterian Church 417 – 31st Avenue

Please be **prompt** in dropping off and picking up your child. **After 5:30 p.m., a late pick-up fee will be charged: \$1.00 per minute.** This fee will be used to pay the site supervisor for taking the additional time to supervise your child.

請準時“上班”及“下班”。如果五點半後接孩子, 要付出額外的費用:每分鐘一元。這費用會給管理者。

My child may go straight home on his/her own at the end of the program time.
自行回家

My child will be picked up from the pick-up site at the end of the day.
Approx. pick-up time: _____
如果有人來接孩子, 請填寫下面表格。接孩子的時間: _____

NAME 姓名

RELATIONSHIP 關係

NAME 姓名

RELATIONSHIP 關係

For your child's safety, please help us by reminding your child to “check-in” and “check-out” with our designated supervisors each day. If there is an occasion where your child must leave early or will be picked up by someone other than the names designated on this form, please send a note with your child. Include instructions and a phone number where you can be reached in the event the designated supervisor has any questions.

爲了你的孩子的安全, 請提醒你的孩子每天簽寫“上班”及“下班”表格。

若有特殊情況, 你的孩子需要早退或有表格中沒有提及的人來接孩子, 請盡早書面申請並將聯絡電話號碼通知管理人員。

I have read and understand all of the above “check-in” and “check-out” information.

我明白“上班”及“下班”制度。

SIGNATURE OF PARENT OR GUARDIAN 家長/監護人簽名

DATE 日期